

C

Paul S. Reinsch

PAUL S. REINSCH (1869-1923) WAS A SCHOLAR AND DIPLOMAT. HE HAD AUTHORITY IN FAR EASTERN AFFAIRS. FROM 1898 TO 1913, REINSCH TAUGHT POLITICS AT THE UNIVERSITY OF WISCONSIN, THEN HE WORKED AS THE UNITED STATES MINISTER TO CHINA FROM 1913 TO 1919. HE HAD WRITTEN BOOKS LIKE "INTELLECTUAL AND POLITICAL CURRENTS IN THE FAR EAST" AND "PUBLIC INTERNATIONAL UNIONS", AS WELL AS OTHER WORKS ON POLITICS AND LAWS.

AN AMERICAN DIPLOMAT IN CHINA

一个美国外交官 使华记

百年前一个美国外交官亲历的中国共和实验

一本国人应该重读的回忆录

许知远诚挚推荐！谢泳专文导读！

◎
◎
.....
李抱宏 盛震潮 / 译
.....
保罗·S·芮恩施 / 著

中信出版社

Paul S. Reinsch

C

PAUL S. REINSCH (1869-1923) WAS A SCHOLAR AND DIPLOMAT. HE HAD AUTHORITY IN FAR EASTERN AFFAIRS. FROM 1898 TO 1913, REINSCH TAUGHT POLITICS AT THE UNIVERSITY OF WISCONSIN, THEN HE WORKED AS THE UNITED STATES MINISTER TO CHINA FROM 1913 TO 1919. HE HAD WRITTEN BOOKS LIKE "INTELLECTUAL AND POLITICAL CURRENTS IN THE FAR EAST" AND "PUBLIC INTERNATIONAL UNIONS", AS WELL AS OTHER WORKS ON POLITICS AND LAWS.

AN AMERICAN DIPLOMAT IN CHINA

一个美国外交官 使华记

百年前一个美国外交官亲历的中国共和实验

一本国人应该重读的回忆录

许知远诚挚推荐！谢泳专文导读！

◎◎
.....
李杲宏 盛震瀚 / 译
.....
保罗·S·芮恩施 / 著

文汇出版社

Paul S. Reinsch
AN AMERICAN
DIPLOMAT
IN CHINA

一个美国外交官
使华记

1913年至1919年，有一位出使中国的美国外交官，他叫保罗·S·芮恩施。他亲历了差不多那个时代中国所有重要的时刻和事件。他与孙中山来往；他见识了袁氏当国、他也亲历了段氏执政；他支持张謇兴办实业；他还参与庇护康有为的行动；他曾经与梁启超探讨东西方文化；他支持过顾维钧的外交活动。他还亲历了中国签订对日本的“二十一条”、“巴黎和会”和“五四运动”等事件。这本写于差不多一百年前的回忆录，现在读来依然栩栩如生，也提供了一个全新的视角给我们。

建议上架：社科 / 历史

ISBN 978-7-5039-4556-4



9 787503 945564 >

定价：25.00元

文治
WENZHI

An American Diplomat in China

文治 07-2601-10

www.wenzhibooks.com

wenzhi is an independently-operated brand funded
by Xiron Books Publishing Company

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.er-tongbook.com

一个美国外交官使华记

An American Diplomat in China

Paul S. Reinsch



.....
保罗·S·芮恩施 / 著



.....
李抱宏 盛震洲 / 译

文化藝術出版社
Culture and Art Publishing House

目录

导 读 ····· 011

序 言 ····· 015

第一部分 旧中国和新共和国 ····· 020

- 第一章 中国的总统会独裁 ····· 021
- 第二章 什么样的人集合成中国 ····· 027
- 第三章 新中国的旧孔教 ····· 040
- 第四章 政治幕后一瞥 ····· 055
- 第五章 一些政治观察家的眼光 ····· 060
- 第六章 中国——冒险家的天堂 ····· 069
- 第七章 对美国行动的及时建议 ····· 078
- 第八章 中国所需要的一点儿见识 ····· 086
- 第九章 “美国人行动缓慢” ····· 099
- 第十章 官员们的习俗 ····· 110

第二部分 袁世凯的消逝 ····· 119

- 第十一章 日本在山东的军事行动 ····· 120
- 第十二章 著名的二十一条 ····· 125
- 第十三章 聚集在一起 ····· 143
- 第十四章 第一次世界大战时期北京的景象 ····· 152
- 第十五章 袁世凯称帝 ····· 160
- 第十六章 袁世凯的垮台和死亡 ····· 170
- 第十七章 共和主义者掌权 ····· 182

第三部分	第一次世界大战与中国 ····· 188
第十八章	北京的企业家····· 189
第十九章	守卫着“门户开放”····· 197
第二十章	宁静日子里的日记····· 207
第二十一章	中国与德国断交····· 217
第二十二章	首领们北京议事····· 233
第二十三章	一天的皇帝梦····· 243
第二十四章	对德宣战：调整政策····· 254
第二十五章	中国人四处借款····· 262
第四部分	大战的最后一年及其余波 ····· 270
第二十六章	兰辛—石井协定····· 271
第二十七章	北京在困境中庆祝胜利····· 279
第二十八章	新的世界大战正在临近····· 289
第二十九章	日本在张牙舞爪····· 299
第三十章	土匪、阴谋家与分裂的中国····· 306
第三十一章	北京的青年人和巴黎的老年人····· 315
第三十二章	全国罢工和团结····· 324
第三十三章	离开北京····· 330

导 读

上世纪八十年代初，商务印书馆出版过芮恩施的回忆录《一个美国外交官使华记》（李抱宏、盛震溯翻译）。回忆录还是西人写的好，这是我一向的看法。在学术研究中，我对传记的使用原则是：1. 自传优先，他传靠后。自传虽然也常有不准确的时候，但自传作为初始材料的史料地位不应动摇，不是说自传完全可靠，而是强调自传的原初史料线索，用梁启超《中国历史研究法补编》中的说法，就是同时人做的传记优先，异时人做的传记靠后。2. 第一本传记优先，此后的传记靠后，因为第一本传记通常接触的史料来源有初始性，特别是史料的线索有原创性，以后的传记是一个不断扩展和丰富史料的过程。关注第一本传记，留意最后一本传记，一般来说，传记的难易程度是递减的，第一本最难。3. 如果同样的传记，由西方人完成的，一般要给予特别注意。因为西方人的观察角度相对独特。

芮恩施这本回忆录大体具有以上的优点，特别令人感兴趣的是保存了许多细节，我们从这些细节中可以体会当时历史的真实。回忆录这一类的书，必须和正史对读，才能增加我们的判断力，这也是为什么研究历史的人在正史外，特别注意阅读野史笔记、掌故日记类史料的原因。芮恩施回忆录中涉及的内容，大体就是中国近代历史的基本内容，以往我们对中国近代史的理解，偏重正史，对相当多的人来说，关于中国近代历史的知识，多数来源于主流的近代史研究，其实这是非常不够的。从一般的通史中了解历史是最便捷的，但往往也有短处，因为简略必然要放弃许多丰富的内容，掌故、野

史笔记一类的书,恰好可以补充这个不足,这也是回忆录的独特价值。

我们从芮恩施的回忆录中,可以看出他早年和北洋时代许多政要和名流的往来,比如梁启超、傅增湘和蒋梦麟,其他如袁世凯、段祺瑞和孙中山等。在他笔下,各种人物都非常真实,政见各不相同,角色时时变换,但作为个人,这些人物都相当了不起,这是我读这本书的一个基本感觉。芮恩施离开中国的那年,正是“五四运动”、“巴黎和会”、“二十一条”之类大事不断的时候,在他的回忆录中,我们可以看到更真实的历史,特别是北洋政要和学生之间的许多细节,了解五四运动,了解中华民国的建立等等,都不能不读这本回忆录。

芮恩施另外还有一本书《平民政治的基本原理》,中国政法大学出版社前几年也再版过,我以为如果把这本书和他的回忆录对读,对了解中国近代以来的民主化进程非常有帮助。芮恩施在回忆录中没有提到这本书,因为他在1919年后半年就离开中国了。我估计这本《平民政治的基本原理》是他回到美国后完成的,这是芮恩施专为中国人写的一本公民教育读本(1921年商务印书馆印行,中英文对照本,罗家伦翻译,蒋梦麟校阅并序)。据罗家伦在“译言”中说,他翻译这本书时,冯友兰和周炳琳都帮过忙。

芮恩施是美国人,但因为有着真实的中国生活经验,他对民主政治在中国实行的看法,对我们今天还很有启发意义。他认为,民治原则在中国这样大的国家实行肯定有很多困难,但他不赞成说中国人不能实行民主。他说:“有许多人公然说中国不适于民治,他们的意思就以为中国的人民如此的软弱而无知识,必定要时时有独裁的势力,能发号令使人动作而不需给理由,在后面鞭策他们向前去。这个见解,与我完全不同。我承认中国所遇着的很多困难,领土是很宽广的,各省的语言、风俗和经济的利益很复杂。政治统一的感情,不甚发达。国家和公共的行动,以前总不曾对于人民表现他们最好

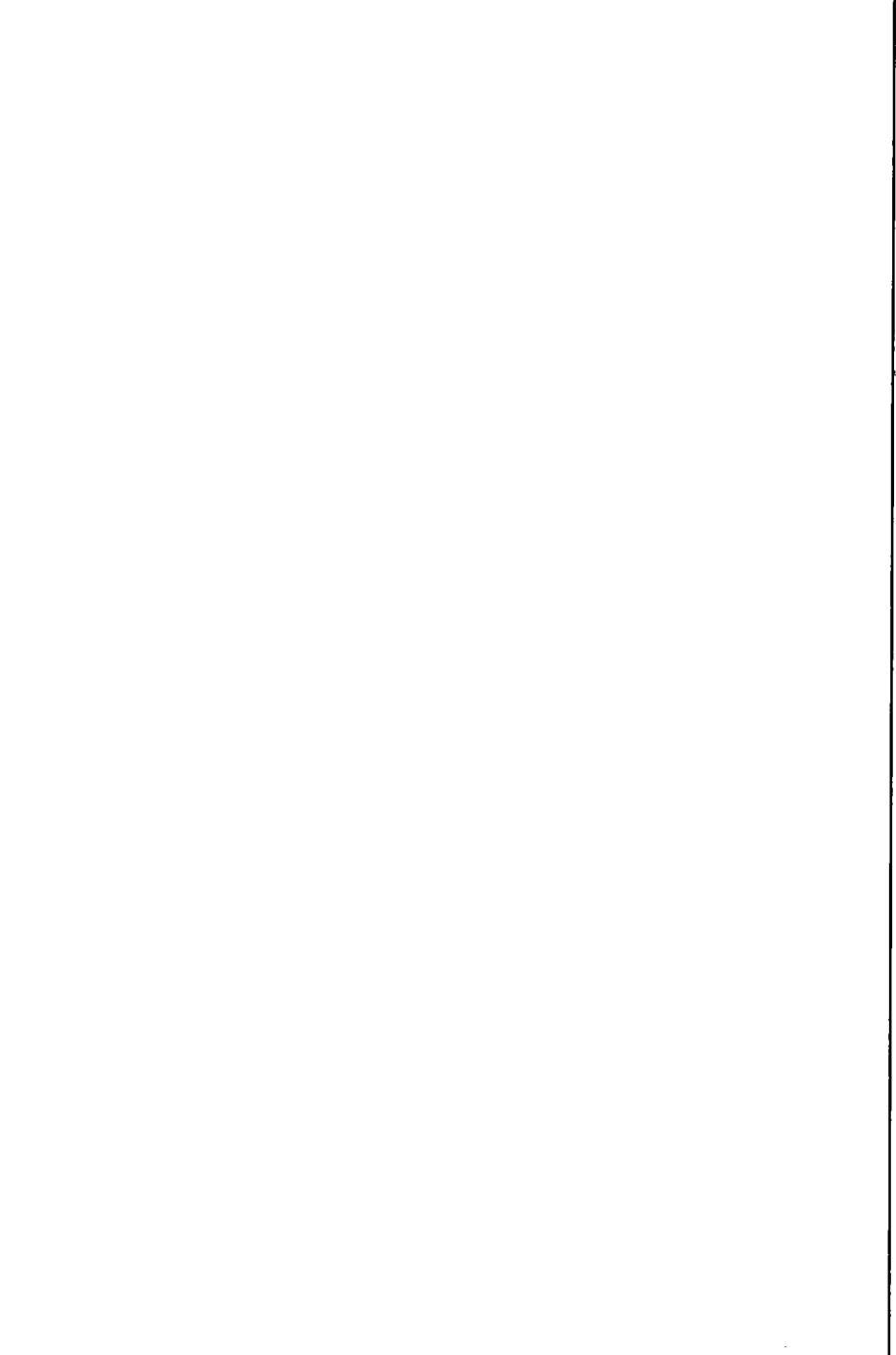
和最高的利益。”芮恩施讲了许多他看到的中国困难后说：“我觉着无论是谁，如果真能知道中国一般的和共同的生活的，没有不感想到唯一适于中国的正当制度，就是民治与代议政府。”

芮恩施解释了他的理由：第一，中国人民中内层的平等观念，就是最显明的特质，而且他们的理解工夫，使他们的行动，明白公平，不趋于极端。这些性质，在民治国家中都是很重要的。第二，选择领袖，中国人也有经验。不过他们的选举不用投票，而且用社会慢慢赞同的程序。在乡村之间，用自然的程序，推举年事较长，对于讨论本地的事务很有智慧，很能解决本地争端的人，经共同的同意，认为领袖。这当属投票选举内层的原理，关乎公共的讨论，中国人也很适宜。他们对于讨论公共的事是很有兴趣，而且在公共场所中很能说话。芮恩施对中国实行民主政治的看法是：“所以若是自由平等国家与代议政府的理想，真能彻底的被人民抓住，在中国建设一个伟大、能干、有势力的政治的社会，这种材料就在手中。只要有领袖能将他们自身专心致志在这个目的，他们将来很能成就一种永久的事业，远过于任何私人的利益和财产之上，因为只有经过他们，这很大的人口，才能渐渐成为真正快乐和兴盛的，且含有一种人生的满足，这种满足，只有人人觉得自己是一个庄严高尚而有正当势力的国家中之一分子，方可得到。”

芮恩施所以能写出这本回忆录，而且对中国现实有那样的针对性，我想与他在中国的经历非常有关，如果没有在中国的经历，他不可能对中国民主政治有这样深刻的见解，从芮恩施的回忆录中，人们可以再一次了解近代以来中国人对民主的追求和他们对民主的认识，同时也让我们对中国未来的道路充满信心。

谢泳

2016年7月8日于厦门



序言

由于最近形势的发展，中国问题已成为国际上最重要的问题。全世界已开始认识到中国的重要性。凡久知中国并注意其历史传统和社会力量和工业力量的源泉的人，都确信中国将成为二十世纪世界构成中一个头等重要的因素。他们已经超越了那种把中国看做是其主要作用在于以出奇的社会习俗使外来人感到有趣，而从政治的观点来看，是已经处于混乱边缘的一个乱七八糟的国度的观念。如果我们自问，中国对将来世界文明贡献的主要因素是什么，使中国文明对我们大家具有重要意义的特点是什么，那么我们所要谈的题目，即使只是略述其梗概，就需要一厚册书的篇幅。从社会行为这个角度来说，中国处处存在着公道的观念，这种观念曾经使中国社会能够在这许多世纪中不依靠成文法或法院来管理自己，并维护财产权利和个人的荣誉与尊严，之所以能做到这一点，主要是通过社会本身经由各种机构非正式地促使存在于人民心中的平衡和正直的潜意识发生作用。从经济生活这个角度来说，中国呈现出这样一种社会景象：劳动并未失去它令人愉快的一个方面，看到工业产品不断从工匠的手中制造出来而感到满意，这种满意心情仍然是由辛勤的工作而非令人伤心的贱役完成的劳动的主要报酬。从社会的组织观点来说，中国有一个极端错综复杂的社会组织，私人之间的特殊关系要比任何一般原则或概念重要得多。忠、孝和得体感，使中国社会生活中的礼仪具有重要意义，这种礼仪并不单纯是作为社交上应酬用的礼节，因为它以

可见的形式体现出日常的仪式以及社会所赖以存在的各种关系和责任。从艺术观点来说，中国的艺术质量精美，表明中国人世世代代都有一种热爱完美的艺术作品的观念；在表现艺术中，可以看出知觉的宁静使中国人能够树立把人类生活的环境加以艺术再现的典范。中国人民在谈到对政策和国际地位的看法时，他们总表示乐于根据中国固有的长处和道德而要求取得优越地位。他们从来不以任何虚假的权威强加于邻邦，虽然他们因有卓越的文化而自豪地接受各国的尊敬和羡慕。

现在，远东问题是国际会议和国际谈判的主要议题，在真正了解中国问题的人们看来，中国站在全世界面前，已经不是要求延期付款或援助的无力还债的申请人，而是传递全人类传统和力量时一个伟大的单位；它过去对别国赖以赢得权力、优势和精通机械的事情有点过分轻视，有点漫不经心地过日子，确信真正的力量必须依靠内在的美德；中国一直没有使用自我宣传的技术，但已经感觉到在它内部的那种巨大的人类力量终将胜过卑鄙的阴谋和强力侵略的意识。不朽的持久的中国文明的长久守恒性给中国人以内在的力量和信心，使他们即使在那些为进攻中国而更有效地组织起来的国家的侵略性几乎使他们濒临绝望境的时候，也能坚持不屈。难道全世界不会认识到，倘使这样一个广大的社会能按照他们和平的传统和有益的勤勉继续生存下去，而不是被当做相互斗争的各种帝国势力的战场，那么这岂不是比任何形式上设立的盟约更能真正地促进世界和平吗？宣言、条约和盟约都是有用的工具，但是，除非各国都绝对同意尊重中国的生活和文明，否则一切改善世界局势的宣言事实上都是虚假的。倘使把中国看做别的国家实施帝国主义政策的对象，那么，一切和平会议的讨论和决定均属徒劳无益。